



ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Friday 29 May 2009 09.00 – 12.00

C.18 MODERN CHINA: READINGS

Candidates should answer all questions in EITHER Section A, OR Section B, OR Section C.

All questions carry equal weight.

Copies of the Xiandai Hanyu Cidian will be provided.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

Copies of the Xiandai Hanyu Cidian will be provided.

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A

Readings in Contemporary China.

Translate into English

1.

UNSEEN

面对人口老龄化挑战：‘空巢老人’牵动社会神经

今年3月，75岁的中科院院士、被国际医学界誉为“世界断肢再植之父”的陈中伟教授，在上海独居的家中意外坠楼不幸去世。在“空巢老人”越来越多的中国，类似的悲剧几乎每天都在发生。

国家统计局的调查数据显示：全国60岁以上人口为1·3亿，占到了总人口比重的10%。也就是说，中国正式进入了“老龄时代”。社会出现了许多的“2+4家庭”，即夫妻双方要照顾4位老人。为此，解决老有所养、老有所管问题，杜绝类似的悲剧再度发生，已成为一个涉及千千万万个家庭、牵动着社会神经的敏感话题。

我国目前的“空巢老人”有2340万之多。所谓“空巢老人”，就是指身边无子女，又无他人照料的老年人。资料显示，南京每10户老人家庭中就有近4户是“空巢”家庭。南京鼓楼区对3个社区的212个老人家庭调查后发现，“空巢”家庭有123个，占总数的59·4%，目前，这一比例正在上升。“空巢老人”的出现有三个原因：一是生活和住房条件改善了，许多老年人喜欢独居；二是计划生育使家庭结构小型化，家庭成员少了；三是许多年轻人外出打工、经商、工作等，有的家庭搬迁，留下“空巢”老人。

空巢感也就是孤独感，但这种孤独感里又增添了思念、自怜和无助等复杂的情感体验。有空巢感的老人，大都心情抑郁，惆怅孤寂，行为退缩。他们中许多人深居简出，很少与社会交往。究其原因，一是对离退休后的生活变化不适应，不知该做些什么、怎么与社会交往；二是对子女情感依赖性强。这些老人向来有“养儿防老”的传统思想，待到真正需要子女照顾时，儿女却不在身边，因此产生强烈心理失落，涌起孤苦伶仃、自悲、自怜等消极情感；三是心境抑郁，行为退缩。这些老人可能由于本身性格方面的缺陷，对生活兴趣索然，缺乏独立自主、振奋精神、重新设计晚年美好生活的信心和勇气。

面对日益严重的“空巢问题”，我国有关部门及各省、市、自治区正在采取一系列有效措施，积极应对和解决。

中国老龄科研中心张恺悌研究员认为，建立老人与子女“分而不离”的模式。我们应考虑如何创造适宜条件，合理改善空巢家庭居住格局问题。现在有人提出在今后住宅设计上的“老少户”的思路，是一种富有远见的合理的选择方案。

“Miandui renkou laolinghua tiaozhan,” *Renmin Ribao*, 27 July 2007.

2. UNSEEN

星巴克故宫开店引发网民热议

近日，央视英语主播芮成钢在其博客上发出抗议，认为“故宫里的星巴克”是对中国传统文化的糟蹋，并以个人名义向星巴克总裁发出抗议书，要求星巴克从故宫里搬出去。这篇网文引起极大反响，点击率很快超过50万，也引发了各界广泛的讨论和争议。对此，有人表示，星巴克开进故宫“侵犯了中国文化的主体性”，甚至将此归为“两种文化的对抗”。也有人认为这是小题大做，是一种狭隘民族主义的体现。

据芮成钢说，他在美国偶遇星巴克总裁吉姆·唐纳德，唐纳德表示，他本人也不欣赏星巴克开在故宫，他要和同事们商量商量。后来两人电子邮件往来，唐纳德只字未提撤店的事，只是说，6年前，星巴克是应中方邀请进故宫开店，而且是抱着尊重中国文化传统的心态开设这家分店的，并且已经尽了努力让这家店和周边人文环境相适应。

芮成钢在文章中表示，他尊重和佩服星巴克在中国的商业成功，但是星巴克作为一种西方符号开在故宫里面，成为世界对于中国紫禁城记忆感受的一部份，实在太不合适。他认为这不是全球化，只是糟蹋中国文化。

一时间，芮成钢的博客里响应者如潮。

许多人都赞成星巴克搬出故宫，支持星巴克应该撤出故宫的一派认为，星巴克已经成为一种西方文化的符号，与故宫所代表的传统文化格格不入，不合时宜，是糟蹋中国文化。故宫允许星巴克开店反映出管理者对文物遗产保护的意识低下。

一条网上的帖子这样写道：“文化不是这样就能保存的……老外来到中国，就要星巴克？为什么不是中国茶？尤其在故宫这样的场所，一杯香茗，一盘围棋，一盏红灯，一群宫女。是不是比38块钱的咖啡要文化很多，也‘效益’很多？”

另外一方面，有评论指出，呼吁赶走星巴克，显示了某些人虚弱的文化心态。“中国文化有这么脆弱吗？故宫能代表中国文化的‘主体’吗？小小的咖啡店又如何担当得了‘文化对抗’的重任？”

“如果按照这位主播的逻辑推演，二百多年前开始建造的圆明园，就已经是西方文明对中国传统文化的一种戕害。圆明园的“西洋楼”是对欧式园林的仿建，素有“东方凡尔赛宫”之称。这种不顾祖宗传统的土木工程，比起在故宫开个咖啡馆，岂不更是对传统的挑衅，怎么还担当得起集传统建筑艺术之大成这样的美誉？”

“Xingbake gugong kaidian yinfa wangmin reyi,”*Dajiyuan*, 19 January 2007.
<http://www.epochtimes.com/gb/7/1/19/n1595095.htm>

(TURN OVER)

3.**UNSEEN****2007年北京经济继续保持平稳较快发展**

初步核算，全年实现地区生产总值9006.2亿元，比上年增长12.3%，增速比上年回落0.5个百分点。其中，第一产业增加值101.3亿元，增长2.1%；第二产业增加值2479.3亿元，增长12.6%；第三产业增加值6425.6亿元，增长12.3%。第三产业中，信息传输、计算机服务和软件业，科学研究、技术服务，教育等行业发展较快，增速高于第三产业平均水平。

全市居民消费价格比上年上涨2.4%，涨幅高于上年1.5个百分点，其中，低收入层居民消费价格上涨5.6%，高于上年4.4个百分点；食品价格上涨9.2%，非食品价格下降0.4%；消费品价格上涨2.8%，服务项目价格上涨1.3%。

农产品生产价格比上年上涨14.4%，涨幅高于上年15.3个百分点。工业品出厂价格下降0.3%，降幅比上年缩小0.6个百分点；原材料、燃料、动力购进价格上涨5%，涨幅低于上年0.5个百分点。固定资产投资价格上涨2.8%，涨幅高于上年2.4个百分点。

房屋销售价格比上年上涨11.4%，涨幅高于上年2.6个百分点，其中商品住宅销售价格上涨12.8%，高于上年3.2个百分点。房屋租赁价格上涨2.7%，低于上年0.2个百分点，其中住宅租赁价格上涨3.4%，低于上年1个百分点。

年末全市城镇登记失业率为1.84%，比上年末下降0.14个百分点，低于调控目标0.66个百分点。当年全市共安排20.03万名失业人员就业，9.69万名农村劳动力实现转移就业。10639户城镇零就业家庭中，已有10625户家庭至少一人实现了就业。

全年完成工业增加值2053.3亿元，比上年增长13%，增幅比上年提高3.5个百分点。其中，规模以上工业企业完成增加值1992.1亿元，增长13.4%。在规模以上工业中，高技术制造业、现代制造业完成增加值557.3亿元和802.3亿元，分别增长22.1%和17.4%，占规模以上工业增加值的比重分别为28%和40.3%，对工业增长的贡献率达到45.5%和53%。产销衔接良好，产品销售率为99.1%，比上年提高0.08个百分点。规模以上工业实现出口交货值1865亿元，增长26.7%。其中，通信设备、计算机及其他电子设备制造业实现出口交货值1384.8亿元，增长28.8%。

全年实现社会消费品零售额3800.2亿元，比上年增长16%，增幅比上年提高3.2个百分点。全年北京地区进出口总额1929.5亿美元，比上年增长22.1%；其中出口489.2亿美元，增长28.9%；进口1440.3亿美元，增长19.9%。

Source: BEIJINGSHI TONGJIU 《北京市2007国民经济和社会发展年统计公报》
http://www.stats.gov.cn/tjgb/ndtjgb/dfndtjgb/t20080314_402468490.htm

SECTION B**Readings in the History of China since the Taiping Rebellion*****Translate into English*****1.****UNSEEN**

袁世凯定“斩律十八条”：

“临阵回顾退缩及交头接耳私语者斩。

“长官阵歿，首领属官援护不力，无一伤亡，及头目战死，本棚兵丁并无伤亡者，悉斩以徇。

“遇差逃亡，临阵诈病者斩。

“临阵失火误事者斩。

“结盟立会，造谣惑众者斩。

“黑夜惊叫疾走乱伍者斩。

“持械斗殴及聚众哄闹者斩。

“在营吸食洋烟者斩。”

ZHONGHUA MINGUO ZILIAO CONGGAO: Qingmo xin jun (Beijing, Zhonghua Shuju, 1978), p.94

(TURN OVER)

2.
UNSEEN

(15)

蔣主席致美國總統羅斯福請速另選派能與中國精誠合作之將領來華替代

史迪威將軍電

——民國三十三年十月九日

十月六日接讀尊電，無任感慨，自閣下領導世界被侵略各國抵抗軸心強權以來，無時不欽佩閣下主持正義，助弱抑強，持頑扶危之偉大精神。尤以閣下對我中國熱忱援助，實行廢除不平等條約，解放我被壓迫民族，使我國能有今日獨立自由之機會。而獲得國際平等之地位，此皆閣下崇高理想與遠大政策實現之成功，故余與中國軍民，無不以閣下爲人類幸福之救星，而爲世界光明前途之象徵也，余對閣下固以平時仰慕殷切之情，今不能不掬我至忱坦白相告，以盡我盟友之誼。一、閣下來電以爲中國之情勢如此惡化，美國不應再派遣軍官負指揮中國全部陸軍之責任，余以爲閣下果認爲中國今日之形勢，已至如此危急，則美國更應派遣軍官指揮中國全線之陸軍，以協助盟邦之軍事，免除中國之失敗，此乃爲閣下平時仗義援華，爲世界全局積極負責之精神，余深信閣下，必能對中國以共患難同成敗之盟誼，實現閣下派美國軍官指揮中國全線陸軍之建議，而不因以中國戰事惡化，而改變其方針，但中國戰區，無論美國派其軍官指揮中國軍隊之全部或一部，而其全責仍由余中國統帥本身擔負，決不諉卸於美國之指揮官，請閣下勿必以此爲意也。

3. UNSEEN

持久战的三个阶段

(三五) 中日战争既然是持久战，最后胜利又将是属于中国的，那末，就可以合理地设想，这种持久战，将具体地表现于三个阶段之中。第一个阶段，是敌之战略进攻、我之战略防御的时期。第二个阶段，是敌之战略保守、我之准备反攻的时期。第三个阶段，是我之战略反攻、敌之战略退却的时期。三个阶段的具体情况不能预断，但依目前条件来看，战争趋势中的某些大端是可以指出的。客观现实的行程将是异常丰富和曲折变化的，谁也不能造出一本中日战争的“流年”来；然而给战争趋势描画一个轮廓，却为战略指导所必需。所以，尽管描画的东西不能尽合将来的事实，而将为事实所校正，但是为着坚定地有目的地进行持久战的战略指导起见，描画轮廓的事仍然是需要的。

(三六) 第一阶段，现在还未完结。敌之企图是攻占广州、武汉、兰州三点，并把三点联系起来。敌欲达此目的，至少出五十个师团，约一百五十万兵员，时间一年半至两年，用费将在一百万万日元以上。敌人如此深入，其困难是非常之大的，其后果将不堪设想。至于完全占领粤汉铁路和西兰公路，将经历非常危险的战争，未必尽能达其企图。但是我们的作战计划，应把敌人可能占领三点甚至三点以外之某些部分地区尽可能互相联系起来作为一种基础，部署持久战，即令敌如此做，我也有应付之方。这一阶段我所采取的战争形式，主要的是运动战，而以游击战和阵地战辅助之。阵地战虽在此阶段之第一期，由于国民党军事当局的主观错误把它放在主要地位，但从全阶段看，仍然是辅助的。此阶段中，中国已经结成了广大的统一战线，实现了空前的团结。敌虽已经采用过并且还将采用卑鄙无耻的劝降手段，企图不费大力实现其速决计划，整个地征服中国，但是过去的已经失败，今后的也难成功。此阶段中，中国虽有颇大的损失，但是同时却有颇大的进步，这种进步就成为第二阶段继续抗战的主要基础。此阶段中，苏联对于我国已经有了大量的援助。敌人方面，士气已开始表现颓靡，敌人陆军进攻的锐气，此阶段的中期已不如初期，末期将更不如初期。敌之财政和经济已开始表现其竭蹶状态，人民和士兵的厌战情绪已开始发生，战争指导集团的内部已开始表现其“战争的烦闷”，生长着对于战争前途的悲观。

MAO ZEDONG, *Mao Zedong junshi wenji: kang ri zhanzheng shiqi* (Beijing: Junshi kexue chubanshe, 1993), 290-1.

(TURN OVER)

SECTION C Readings in Chinese film

1. UNSEEN

阮玲玉，中国早期影星，原名阮凤根，学名阮玉英。广东香山(今中山)南朗左步关村人，1910年4月26日出生于上海。因为当工人的父亲早逝，孩童时代就随母为人帮佣。母亲节衣缩食，让她上学读书，就读于上海崇德女子中学。1926年，为自立谋生，奉养母亲，考入上海明星影片公司，主演处女作《挂名夫妻》，从此踏入影坛。

之后，相继在“明星”、“大中华百合”公司主演近20部影片，扮演在爱情、婚姻方面屡遭不幸的少女或娇媚泼辣的风流女子。1930年进联华影业公司，主演该公司创业作《故都春梦》，扮演妓女燕燕获得成功，奠定了她在影坛的地位。

此后，她在一系列影片中担任主角，在这批暴露社会黑暗，表现下层劳苦群众生活饿影片中，成功塑造了各种饱受苦难的中国妇女形象。

这些形象中，有女工、村妇、教员、舞女、妓女、艺人、作家等。人物大多身世悲惨，经历坎坷，屡遭磨难而一直奋斗不息，虽然最终都是以自杀、出家、入狱、惨死为结局，但都能保持善良正直的天性和纯洁美好的心灵。其中，《神女》是最具代表性的作品，她以精湛的演技，把一个品格崇高的母亲与一个地位卑微的妓女奇迹般地融合为一体，出神入化，令人心灵为之震动。

阮玲玉端庄大方，清丽脱俗。对待表演艺术，她勤奋刻苦，倾注了全部的热情，不懈追求。表演中，她能够准确地体味人物的情感，捕捉到人物感觉，并用适当的眼神、表情、动作准确地表现出来。这种准确的内心感染力和形体表现力结合得又非常自然，显示出她卓越的才华和非凡的功力。

《神女》导演吴永刚曾用“感光最快的胶片”作比喻，给予她高度赞誉。在30年代的中国影坛上，她以重拍次数最少而成为导演们乐于与之合作的演员；又以使观众“每片必看”而成为最有票房号召力的演员。

她的表演才华横溢，光芒四射，达到了中国无声电影时期表演艺术的最高水平，赢得广大观众由衷的倾慕。

<http://history.163.com/08/0307/10/46E5NT4200011KUQ.html>

2.

UNSEEN

贾：这个事情换到表演上也一样，《站台》里面除了杨天乙之外都是非职业演员。我觉得除了你学会怎么跟非职业演员相处，最主要的就是你说的事情，他要相信，如果说的事情，你描绘的这些感受，他不相信，他觉得是假的，他心里没有一个依据，他绝对演不好。

黄：你给他们说戏吗？现场说吗？

贾：我从《小武》开始，工作方法就是，正式拍摄之前，花一段时间跟演员在一起，真是住在一起，每天聊天，一起吃饭。《站台》我们大概用了半个月时间，因为里面有很多歌舞，一边排练一边聊天，每个人讲自己的生活，讲自己的经历，然后我慢慢讲剧本的一个东西，让大家知道我为什么拍这样一个东西。比如尹瑞娟那个女演员，1977年出生的，80年代根本不知道是怎么回事，等她懂事了，已经是90年代了。你就去跟她讲，慢慢讲她就明白了，你说尹瑞娟这个女孩子，她为什么没有离开这个地方，为什么那么长时间还没结婚，最后为什么又回头找崔明亮。其实她不是没有梦想，但她有很多实际的东西，可能父亲一个人在县城生活，可能父亲有病，甚至她早就觉得你们这样出去转一圈最后还得回来，她可能是一个先知先觉，她一直在生活里长大、寻找，最后没等到。到她二十七八岁的时候，还没等到一个男人，不停的错过，不停的犹犹豫豫，错过了很多人，到最后她还是再回头。讲这样的一些感受给演员，她就完全明白了。因为不单是那个年代的女孩子是这样的，现在的女孩子也是这样的。每一代人里都有这样的人，都有那样的人，在她的生活中也有这样的经验，所以她就能明白这个事情。还有就是怎么样让演员来相信这个电影的价值。因为你要人家用两三个月甚至更多的时间，把人家的本职工作扔掉，跟你到这个地方，跟原来的生活完全没关系的干事情，跟做梦一样。怎么样保证他在60天的时间里，总是充满好奇、新奇、激动，因为他不像职业演员那样知道演员所承担的责任。而且我觉得拍摄绝对是一个剥削性的东西，演员绝对是非常被动的，你去剥削人家的形体、语言、形象来塑造你的人物。我自己也演，在这里面演那个矿主旁边的那个黑脸的，我自己站在那儿也有点慌，就不要说人家，原来是教师，天天上课，突然拉到这儿要干这个。这个里面就是一定要让人家相信你，有很多技巧在里头，还有很多原则性的东西。

JIA ZHANGKE, “Zai ‘zhantai’ dengdai,” *Wode shexiangji bu sahuang*, ed. Cheng Qingsong et al (Beijing: Zhongguo youyi, 2002), 349.

(TURN OVER)

3. UNSEEN

节奏，很早就成为电影语言的重要因素，例如对蒙太奇节奏的研究，历来受到各国电影艺术家的重视。但是，在现代电影语言当中，节奏却更突出地被作为电影造型手段来运用，它的重要性大大增强，已明显地成为现代电影语言的崭新特点。例如，变速摄影很早就进入电影，但多半都使用在科教片当中，像观察植物的生成、花的开放过程等等。在现代电影语言中，变速摄影，特别是高速摄影，被用来在故事片中造成节奏上的变化，以取得种种艺术效果。例如在罗马尼亚影片《橡树，十万火急》中，在表现小提琴手克莉娜被法西斯德军开枪打死的一个镜头中，运用高速摄影就取得很好的艺术效果。影片先是描写克莉娜的逃跑，镜头节奏很快，但是当她被子弹打中倒下的时候，一下就变成用高速摄影拍下的慢动作。这个镜头节奏很慢，非常细致地表现了克莉娜倒下和死去的全过程。当观众看到她一次又一次企图用手抓住开满花朵的树枝，在死亡临近的瞬间还不想倒下去，还留恋着宝贵的生命，就不能不引起感情上的共鸣，不能不憎恨法西斯德军的残暴。这个镜头如果用正常速度拍摄，是不可能有这样强烈的情绪上的感染力的。类似这样的手法，在现代各国影片中已经非常普遍。现代电影语言利用视觉节奏作为造型手段，方法是多种多样的。其中之一是

“定格”的方式。例如德国电影《马门教授》中，当教授的小女儿受到围攻时，影片为了渲染孩子惊恐采取了“定格”，使运动着的节奏突然被打断，变成静止，造成一种惊恐呆滞的情绪，非常强烈。“定格”实用也是多种多样的，有许多外国影片还经常在一部影片中多次使用定格，以增强影片的历史文献感，例如南斯拉夫影片《六十七天》。

近年来还有一种“多银幕”或称“分割银幕”的手法，普遍为各国、各地区的电影所采用。这种新的电影造型手段，我们在前几年上映的香港电影工作者拍摄的纪录片中，曾窥见一斑。这种“多银幕”手法，近年来也开始在故事片中得到运用，又大大地丰富了蒙太奇手段。比如过去常见的平行蒙太奇、交叉蒙太奇等手法，现在有了分割银幕的办法，几个不同的画面就可以同时在银幕上出现，艺术效果很独特。

ZHANG NUANXIN et al. “Tan dianying yuyan de xiandaihua,” *Ershi shiji Zhongguo dianying lilun wenxuan (xia)* ed Luo Yijun, (Beijing: Zhongguo dianying chubanshe, 2003) 30-31.

END OF PAPER